

Doucet/Fleck: Dictionnaire juridique et économique. Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache. Bd. 2, C. H. Beck, München, p. 81 (8)

proactive (vgl. H. 2/92, S. 81)

- (D) = 1) *sich im nachhinein auswirken* (psychology)
 proactive inhibition = *proaktive Hemmung* (lernpsychologisches Phänomen, daß die Beschäftigung mit einem Lernstoff die Wiedergabe eines Lerninhalts stört, den man sich anschließend eingeprägt hat)
 2) *vorsorglich, im voraus* (US officialese)
 proactive intelligence = *Vorinformationen*
 proactive staffing = *frühzeitige Personaleinstellungen* (10)

Querverweis (vgl. H. 3/91, S. 135, H. 2/92, S. 82, H. 3/92, S. 138)
 Auch das Duden Universalwörterbuch 1989 kennt den Ausdruck noch nicht.

(F) = *renvoi* (10)

Rasterfahndung (vgl. H. 4/80, S. 180, H. 2/81, S. 90, H. 1/85, S. 58)

(E) = *search (for wanted persons) by cross-referencing* (source: Metropolitan Police CID) (10)

révolution de velours (vgl. H. 1/92, S. 33)

(I) = *La Cecoslovacchia della "rivoluzione di velluto" sembra navigare verso una scissione ...* (Europeo 26. 6. 1992, S. 38/39) (10)

Rinderstar - Kernstar - Linsenkern (vgl. H. 1/93, S. 26)

(F) = *cataracte corticale*
 = *cataracte nucléaire*
 = *le noyau cristallinien*
 (Quelle: Dictionnaire de médecine Flammarion) (8)

Schadensbegrenzung (vgl. H. 4/92, S. 187)

(E) = *Der entsprechende englische Begriff heißt "damage limitation (exercise)"*

Kontext: Artikel über die Privatisierung der britischen Eisenbahnen

Ministers were engaged last night in a damage limitation exercise, emphasising that the government commitment to privatisation would produce a better service.

Quelle: *The Independent* (Englische Tageszeitung) vom 21. 12. 1992 (4)

scippo - furto di destrezza (vgl. H. 1/93, S. 26)

(D) = *Diebstahl durch Entreißen, Handtaschenraub* (3)
 (E) = *(hand)bag snatching* (3)
 (F) = *vol à l'arraché* (3)

(D) = *Taschendiebstahl* (3)

(E) = *pocket-picking* (3)

(F) = *vol à la tire* (3)

soit-transmis (vgl. H. 3/92, S. 137)

Il s'agit probablement d'une **ordonnance de soit-communiqué** du juge d'instruction à la clôture de l'instruction pour transmission des pièces au Parquet, donc:

(D) = *Beschluß des Untersuchungsrichters, die Akten nach Abschluß der Voruntersuchung der Staatsanwaltschaft zu übermitteln* (10)

(I) = *Ordinanza del giudice istruttore che rimette le risultanze dell'istruttoria alla procura della Repubblica* (10)

Sonderabfallentsorgung (vgl. H. 1/93, S. 27)

(F) = *élimination des déchets spéciaux.* (8)

Spurensicherung (vgl. H. 4/90, S. 135)

(I) = 1) (Vorgang) *rilevamento delle impronte*
 2) (Polizeieinheit) *polizia scientifica* (10)

Strichmännchen (vgl. H. 4/92, S. 187)

(E) = *stick figure* (5)

Trennkost (vgl. H. 1/93, S. 27)

(E) = *Hay's Diet* (2)

Verpackungsabfall (vgl. H. 1/93, S. 27)

(F) = *déchets d'emballage*
 Quelle: «Journal Officiel de la République Française - Ministère de l'environnement - décret n° 92-377, S. 5004; erschienen am 3. 4. 1992»

«Tout producteur, tout importateur, dont les produits sont commercialisés dans des emballages de la nature de ceux mentionnés à l'article 3 ci-dessus ou, si le producteur ou l'importateur ne peuvent être identifiés, la personne responsable de la première mise sur le marché de ces produits, est tenu de contribuer ou de pourvoir à l'élimination de l'ensemble de ses déchets d'emballage, ...» (1)

Wertstoffe (vgl. H. 4/91, S. 179, H. 3/92, S. 138)

(I) = «Il recupero delle cosiddette *materie seconde*, quelle che possono essere riciclate» (La Repubblica, 20. 9. 1987)
 «Tutti i materiali riciclabili ... dovranno essere separati in un apposito contenitore dai consumatori» (Europeo, 1. 5. 1992) (10)

Wunschkennzeichen (vgl. H. 1/93, S. 36)

(E) = *personalized registration plate*, "i.e. one on a car, with personally selected letters" (Oxford Advanced Learner's Dictionary, Encyclopedic Ed. 1992, S. 668) (10)

BERICHTIGUNG:

Die Einsendungen zu den Stichwörtern *Organmandat*, *Osterhase*, *Schickeria* (E) und *Schmachtfetzen* wurden in LES 1/93 fälschlicherweise der Kollegin Wilken aus Moers und nicht dem Magister Andreas Zirnig aus Wien zugeordnet. Kollege Zirnig weist auch auf die Druckfehler „scicceria“ statt *sciccheria* und „westeuropäischen Staaten“ statt *westeuropäische Staaten* hin. Der Bearbeiter bittet um Vergebung.

Rezensionen

Englisch

JOHN AYTO, JOHN SIMPSON: **The OXFORD Dictionary of Modern Slang.** Oxford, New York, Oxford University Press 1992, 299 S.

Heutzutage ist die Kenntnis des englischen Slang nicht nur für Sprachspezialisten oder Romanleser von Belang; Slang begegnet einem heute auch dort, wo man ihn vor einigen Jahrzehnten bestimmt nicht erwartet hätte – in Artikeln seriöser Zeitungen und Zeitschriften. Mit anderen Worten: Slang ist heutzutage viel salonfähiger als früher. Slang ist in vielen Fällen aber schneller als der Standardwortschatz. Vieles von dem, was in allgemeinen oder speziellen Wörterbüchern heute immer noch als aktueller Slang angeboten wird, ist entweder längst Bestandteil der Standardsprache geworden, jedenfalls auf der Ebene der *colloquialisms*, oder ist – meist restlos – veraltet. Da ist es sehr verdienstvoll, daß OUP ein *Dictionary of Modern Slang* herausbringt, und zwar auf der Grundlage des *Oxford English Dictionary* bzw. der diesem Wörterbuch

zugrunde liegenden Wortkartei. Etwa 500 Slang-Wörter, die diese Kartei enthält, das OED aber (noch) nicht, sind in das neue Slang-Wörterbuch aufgenommen worden.

Eine weitere Besonderheit dieses Buches ist, daß es den Gesamtbereich des Englischen umfaßt, also auch den Slang der USA, Kanadas, Australiens, Neuseelands und Südafrikas. Jedes Stichwort enthält außer der Aussprache (falls nötig), der Wortart, der Definition, einer Zeitangabe, ab wann das Wort im Druck erschienen ist, auch fast immer Beispiele aus gedruckten Quellen. Den Beschluß bildet jeweils die Etymologie des Wortes, soweit sich dazu etwas sagen läßt.

Nach vielfachem Herumschmökern in dem Wörterbuch und gründlicher Durchsicht mancher Artikel kann ich nur sagen: Es ist